

TRUNG TÂM KHOA HỌC XÃ HỘI VÀ NHÂN VĂN QUỐC GIA  
VIỆN NGÔN NGỮ HỌC

# TỪ ĐIỂN PHÁP-VIỆT

## DICTIONNAIRE FRANÇAIS - VIETNAMIEN

- Có trên 96.000 mục từ, kể cả từ phái sinh, tổ hợp từ v.v... được biên soạn một cách công phu; nghĩa của các đơn vị được miêu tả chính xác, rõ ràng, mạch lạc, dễ hiểu.**
- Các thí dụ được đối dịch rất thuận lợi cho việc tra cứu và học tập.**
- Có trên 25 trang phụ bản rất đầy đủ về các loại động từ trong tiếng Pháp.**
- Các chú thích về văn phong và chuyên ngành rất tỷ mỉ, giúp cho khuôn khổ của cuốn sách không lớn mà hàm chứa dung lượng rất lớn.**



NHÀ XUẤT BẢN TP. HỒ CHÍ MINH



TRUNG TÂM KHOA HỌC XÃ HỘI VÀ NHÂN VĂN QUỐC GIA  
VIỆN NGÔN NGỮ HỌC

TỪ' ĐIỂN  
PHÁP-VIỆT

DICTIONNAIRE  
FRANÇAIS - VIETNAMIEN



NHÀ XUẤT BẢN THÀNH PHỐ HỒ CHÍ MINH



# PLANISPÈRE

## AMÉRIQUE CENTRALE

- 1 BELIZE
- 2 HONDURAS
- 3 JAMAÏQUE
- 4 DOMINIQUE
- 5 SAINT-LUCIE
- 6 SAINT-VINCENT ET LES GRENADINES
- 7 TRINITÉ-ET-TOBAGO



# POLITIQUE



- EUROPE**  
 8 SUÈDE  
 9 DANEMARK  
 10 PAYS-BAS  
 11 BELGIQUE  
 12 LUXEMBOURG  
 13 ALLEMAGNE  
 14 SUISSE  
 15 AUTRICHE

- 16 SLOVÈNE  
 17 MALTE  
 18 RÉPUBLIQUE TCHÈQUE  
 19 SLOVAQUIE  
 20 HONGRIE  
 21 CROATIE  
 22 BOSNIE HERZÈGOVINE  
 23 ALBANIE  
 24 YOUGOSLAVIE  
 25 MACÉDOINE  
 26 BULGARIE  
 27 MOLDAVIE  
 28 GÉORGIE  
 29 ARMÉNIE  
 30 AZERBAÏDجان

- MOYEN-ORIENT**  
 46 CHYPRE  
 47 LIBAN  
 48 ISRAËL  
 49 JORDANIE  
 50 KOWEÏT  
 51 SAÛDITE  
 52 QATAR  
 53 ÉMIRATS ARABES UNIS

5 000 km  
 échelle à l'équateur

TỪ ĐIỂN  
**PHÁP-VIỆT**

DICTIONNAIRE  
FRANÇAIS - VIETAMIEN



TRUNG TÂM KHOA HỌC XÃ HỘI VÀ NHÂN VĂN QUỐC GIA  
VIỆN NGÔN NGỮ HỌC

TỪ ĐIỂN  
**PHÁP-VIỆT**

---

DICTIONNAIRE  
FRANÇAIS - VIETNAMIEN

---

*TÁI BẢN LẦN THỨ NHẤT*



**NHÀ XUẤT BẢN TP. HỒ CHÍ MINH**

**Nhà xuất bản TP. Hồ Chí Minh**

*Chịu trách nhiệm xuất bản :*

**TRẦN ĐÌNH VIỆT**

*Biên tập nội dung :*

**HOÀNG MAI**

*Biên tập kỹ thuật và bìa :*

**VĂN ĐƯỢC - NGỌC ANH**

*Kỹ thuật vi tính :*

**NGỌC MINH**

\*

In 2000 cuốn, khổ 16x24cm, tại Xí nghiệp in  
FAHASA. Đăng xén tại DNTN NGÔI SAO, 57 Võ  
Thành Trang, Q. TB.ĐT: 8640798. Giấy phép xuất  
bản số 226-338/XB-QLXB cấp ngày 6-3-2002. In  
xong và nộp lưu chiểu tháng 12-2002.

## LỜI NHÀ XUẤT BẢN

Quý bạn đọc đang cầm trên tay ấn phẩm mới còn thơm mùi giấy mực. Đối với những người Việt Nam, học và sử dụng tiếng Pháp, bất kể trình độ sơ cấp hay chuyên sâu, thì việc tìm đến với từ điển hai thứ tiếng này như một lẽ tự nhiên.

Nhưng nhu cầu của người sử dụng, tiếp xúc với một ngôn ngữ nước ngoài không bao giờ đứng yên. Một mặt, tự bản thân người đó thấy cần phải hiểu biết và trau dồi vốn liếng của mình. Một mặt khác, ngôn ngữ là một hiện tượng xã hội sống động. Sự phát triển của khoa học, những thay đổi về đời sống chính trị, ngoại giao, trong lời ăn tiếng nói của mỗi dân tộc và rộng hơn là trên phạm vi toàn cầu.

Cuốn *Từ điển Pháp-Việt* này, do hai soạn giả Hồ Hải Thụy - Chu Khắc Thuật với sự cộng tác của một số giáo sư, phó giáo sư, tiến sĩ, phó tiến sĩ, chuyên gia thuộc các Viện nghiên cứu chuyên ngành biên soạn trong nhiều năm. Đây là một công trình rất công phu và cực nhọc. Sự dụng công của các soạn giả không phải chỉ ở trình độ chuyên môn, khả năng thừa hưởng, tham khảo các công trình cùng loại của những tác giả đi trước mà còn thể hiện ở việc bắt kịp, cập nhật với những thay đổi ngôn ngữ của những năm cuối thế kỷ 20 được phản ánh tương ứng trong tiếng Việt và tiếng Pháp.



Nhà xuất bản Thành phố Hồ Chí Minh xin trân trọng giới thiệu công trình này với quý độc giả và rất mong nhận được ở quý bạn đọc xa gần những lời chỉ giáo chân thành, những góp ý thiết thực về nội dung chuyên môn, phương pháp biên soạn cũng như cách trình bày, in ấn... để lần xuất bản sau cuốn sách phục vụ quý bạn đọc được tốt hơn.

*TP. Hồ Chí Minh ngày 1-7-1999*  
**Nhà xuất bản TP. HỒ CHÍ MINH**

## LỜI GIỚI THIỆU

Trong mấy thập kỷ qua, ở nước ta đã có khá nhiều từ điển Pháp - Việt ra mắt bạn đọc. Khác với các từ điển Anh - Việt, Nga - Việt v.v., việc biên soạn từ điển Pháp - Việt đã có truyền thống khá lâu, bắt nguồn từ sự tiếp xúc và giao lưu văn hóa Việt - Pháp trong lịch sử. Vì lẽ đó, nhìn chung, các từ điển Pháp - Việt xuất bản từ trước tới nay đều có chất lượng tốt, đáp ứng được nhu cầu giao tiếp quốc tế cũng như việc nghiên cứu khoa học.

Ngôn ngữ không bao giờ là một vùng nước lặng; nó giống như những làn sóng, khi lăn tăn khi sôi sục, phản ánh những biến động sâu xa trong lòng một xã hội, về mọi mặt của đời sống kinh tế, văn hóa, chính trị của đất nước ấy, dân tộc ấy. Tiếng Pháp và tiếng Việt những năm qua đã có nhiều bổ sung mới về từ ngữ, về ý nghĩa v.v., và ngược lại, có thể ít dùng đi hay không dùng nữa một số khái niệm, cách nói đã cũ.

Trên thế giới, việc luôn luôn xuất hiện các từ điển hai thứ tiếng mới, nhiều kiểu loại khác nhau, vì thế, là một lẽ tự nhiên, do nhu cầu tăng cường hiểu biết lẫn nhau và hợp tác thường xuyên giữa các quốc gia, các dân tộc. Và cũng tự nhiên như thế, khi vào thời điểm này, trước mắt Quý bạn đọc là cuốn *Từ điển Pháp-Việt mới*, 96.000 mục từ rất công phu và hữu ích, của hai soạn giả Hồ Hải Thụy và Chu Khắc Thuật (đồng soạn giả của cuốn *Từ điển Anh-Việt* 150.000 mục từ xuất bản lần đầu năm 1993, cũng do Viện Ngôn ngữ học thẩm định), thời điểm mà tiếng Pháp ngày càng được chú trọng hơn trong các quốc gia có sử dụng ngôn ngữ này.